

把酒問月

Ba Jiu Wen Yue

18. Wine in Hand Asking the Moon

Jue mode 角音

Standard tuning: 5 6 1 2 3 5 6

Melody: only in 理性元雅 *Lixing Yuanya* (1618)

Lyrics by 李白 Li Bai

1.

青天有月來幾時，我今停盃一問之。
Qing tian you yue lai ji shi, wo jin ting bei yi wen zhi.
 Blue sky having a moon: how often does it happen? So I now set down my cup and at once ask about it.

五筇芍芭芍芭筇芍芍芭芭芍芭

9.

人攀明月不可得，月行卻與人相隨。
Ren pan ming yue bu ke de, yue xing que yu ren xiang sui.
 People try to go up to the bright moon but cannot get there, as the moon travels, though, with people they follow each other.

大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身

20.

皓如飛鏡臨丹闕，綠煙滅盡清輝發。
Hao ru fei jin lin dan que, lyu yan mie jin qing hui fa.
 Bright, like a flying mirror you approach cinnabar towers, green mist dis-appears as clear brilliance emerges.

大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身

29.

但見宵從海上來，寧知曉向雲間沒。
Dan jian xiao cong hai shang lai, ning zhi xiao xiang yun jian mei.
 But seeing / nightly you from the sea rising up, how do we know if dawn will emerge from among clouds or not?

大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身 大木身

G-6.2

1. (cont.)

39

玉兔搗藥秋復春，姮娥孤栖與誰憐？
 Yu tu dao yao qiu fu chun, heng e gu qi yu shei lian?
 The jade rabbit / pounding / elixers / as autumn turns / to spring. / Heng E by herself nests: / with whom / sharing / pity?
 (白 bai) keeps out

C=6,2

47

今人不見古時月，今月曾經照古人。
 Jin ren bu jian gu shi yue, jin yue ceng jing zhao gu ren.
 Now, / people do not / though / see / the / ancient time's / moon; / / present moon / did in the past / shine on / ancient / people.

2.

57

古人今人若流水，共看明月皆如此。
 Gu ren jin ren ruo liu shui, gong kan ming yue jie ru ci.
 Ancient people and / today's people / pass like flowing / waters, (but) / altogether looking / at the bright moon / always / like / this.

65 = mm. 45-48 rit.

惟願當歌對酒時，月光長照金樽裏。
 Wei yuan dang ge dui jiu shi, yue guang chang zhao jin zun li.
 I only wish that for this / singing / with wine / together / / moon's brightness / will long shine on / our / golden / cups' / insides.

曲終
Melody Ends